

КРАТКИЙ
ЯПОНСКО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

和
露
小
辞
典

КРАТКИЙ
ЯПОНСКО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

和
露
小
辞
典

N. フェルドマン・コンラド、
M. ドーリャ、
匹田軍次 編

和露小辞典

約 4000 語

B. ラブレンチェフ 監修



モスクワ
「ロシア語」
出版所
1980

Н. И. ФЕЛЬДМАН-КОНРАД,
М. Г. ДОЛЯ,
Г. ХИКИТА

КРАТКИЙ ЯПОНСКО- РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Около 4000 слов

Под редакцией
Б. П. ЛАВРЕНТЬЕВА



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСТВО
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1980

ББК 81.2Я
Ф 39

- Фельдман-Конрад Н. И., Доля М. Г., Хикита Г.
Ф 39 Краткий японско-русский словарь: Около 4000
слов/Под ред. Лаврентьева Б. П. — М.: Русский
язык, 1980. — 408 с.

Словарь содержит около 4000 наиболее употребительных слов японского языка, построен по фонетическому принципу. В словаре дается много иллюстративных примеров, широко представлена как свободная, так и устойчивая сочетаемость. Имеется ряд приложений, нероглифический указатель.

Предназначается для студентов востоковедческих вузов, а также для специалистов, связанных по работе с Японией. Словарь может быть полезен японцам, изучающим русский язык.

4602020000

Ф 70105—190 191—80
015(01)—80

ББК 81.2Я
4И(Яп)03

© Издательство «Русский язык», 1980.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий “Краткий японско-русский словарь” включает около 4000 наиболее употребительных слов современного японского языка и может рассматриваться как первый опыт создания в нашей стране японско-русского словаря-минимума. Он предназначен для советских читателей, а также может быть полезен японцам, изучающим русский язык. Назначение словаря в значительной мере предопределило состав словаря, построение словарной статьи и отбор русских соответствий. Словарный состав представлен в основном в речевом аспекте. В словарь вошли наиболее употребительные японские слова и некоторые распространенные термины. Впервые в советской лексикографии в данном словаре показывается тоническое ударение в заглавных словах.

Словарь может быть использован при переводе неспециальных текстов средней трудности, в учебном процессе, а также при самостоятельной работе.

При относительно небольшом объеме словаря значения заглавных слов широко иллюстрируются словосочетаниями, целыми предложениями и фразеологическими оборотами. Одной из особенностей данного словаря является то, что в нем нет заглавных слов, словосочетаний и идиом, которые не могли бы быть использованы в устном общении. Это обстоятельство следует считать важным при характеристике данного словаря, поскольку лексика современного японского языка в стилистическом отношении необычайно многослойна. С равным вниманием отбирались и переводы значений на русский язык — все они носят либо нейтральный, либо разговорный характер.

Следует иметь в виду, что хотя перевод иллюстративных примеров на русский язык подбирался с учетом наиболее вероятного контекста, для некоторых слов, особенно для многозначных существительных, все же трудно в пределах одного-двух предложений создать контекст, который бы полностью обеспечил однозначность высказывания. Многозначными нередко бывают и фразеологические сочетания. По этой причине всегда надежнее знакомиться со всей статьей, относящейся к данному слову.

При оформлении статьи внимание обращалось не столько на лексикографическую последовательность, сколько на облегчение пользования словарем как для изучающих японский язык, так и для тех, кто изучает русский язык. Состав статьи в значительной степени отражает практику широко известных японско-иностранных и японских толковых словарей. Суть ее состоит в том, что по возможности информация о заглавном слове и его производных дается в пределах одной, достаточно компактной статьи. Эта информация излагается в порядке, указанном в правилах пользования словарем.

В соответствии с этой практикой в корпусе словаря также приводятся наиболее распространенные служебные слова с примерами их употребления.

В заключение следует отметить, что работа над словарем была начата Н. И. Фельдман-Конрад и продолжена М. Г. Долей; Г. Хикита в значительной степени переработал материал японской части словаря с целью приближения его к современной устной речи и совместно с М. Г. Долей завершил работу над ним.

При работе над словарем в основном были использованы следующие источники:

Большой японско-русский словарь. В 2-х т. М., Сов. Энциклопедия, 1970. Т.1—2.

金田一京助他 新明解国語辞典, 第2版, 東京, 三省堂, 1974.

清水護他 講談社和英辞典, 東京, 講談社, 1976.

Kenkyusha's New Japanese-English dictionary, Editor Senkichiro Katsumata, Tokyo, 1954.

増田綱, 新和英大辞典, 第4版, 東京, 研究社, 1974.

Несомненно, словарь не лишен недостатков. Отзывы и замечания просим направлять по адресу: 103009, Москва, Пушкинская ул., 23, издательство "Русский язык".

Б. Лаврентьев

序

この辞典は、現代日本語でもっともよく使われる語、約4000語を収録したもので、ソ連の出版物としては、“日本語基本語辞典”の最初の試みということが出来る。この辞典は、ソ連の読者の便を考えて編さんしたもので、その構成、記述の方法、訳語の選択もソ連の利用者を念頭においたものではあるが、ロシア語を学ぶ日本の読者にも、それなりに役立ちうるものと信ずる。

収録語彙の選択は、現代口語を主としたものであり、もっとも使用頻度の高い語と若干のよく使われる専門用語を収めた。

また、ソ連の日本語辞典としては、はじめて、すべての見出し語にアクセントを表示した。

この辞典は一般の文章(専門文献ではない)の翻訳に役立つであろうし、また大学等の日本語教育、独習にも役立つものと思う。

この辞典は小辞典ではあるが、各見出し語に、多くの例文、慣用句などを付した。見出し語は言うまでもなく、例文、慣用句にいたるまで、すべてが、実際の口語で使用してもおかしくないものである。これは、この辞典が従来辞典と異なる点のひとつである。現代日本語の語彙が、文体の面からはきわめて多層な構造をもつことを考えれば、この辞典のもつ、こういった特徴は、重要なものとみなすべきであろう。また、ロシア語訳を付すに当たっても、同様に、文体的に中立なもの、乃至は口語的なものであるようつとめた。

多義的な名詞の場合はとくにそうであるが、若干の語については、例文のロシア語訳に当って、もっとも普通に想定されるコンテキストを設定した上で、訳文を選ばざるを得なかった。それでもなお一、二の例文の中で意味のすべてを十分適確に表現することは難しいものである。また、慣用句でも、いくつかの意味をもつ場合が珍しくない。したがって、この種の語については、単に訳語を読むだけでなく、その項全体に目を通すことが望ましい。

各項の記述は、辞書の体裁の一貫性と利用者の便宜の点に留意した。また、できるかぎり簡潔に語義を伝えようとする、日本の著名な辞典の行き方も、大幅に取り入れた。各項内の記述の順序については、凡例を参照されたい。

この辞典の編さんは、N. フェルドマン・コンラドによって始められ、M. ドーリャがひきつづき作業を進めていたものであり、その後、匹田が現代日本語口語の観点から日本語部分に大幅に手を入れ、M. ドーリャと協力して、編さんを完成したものである。言うまでもなく、この辞典には、まだまだ欠点があるであろう。ご意見、ご批判を下記宛お寄せいただければ幸いである。103009, Москва, Пушкинская ул., 23, издательство “Русский язык”.

B. ラブレンチェフ

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

1. Словарь построен по фонетическому принципу: заглавные слова расположены в порядке японской азбуки “кана” (см. передний форзац). Порядок слов в словарной статье следующий: заглавное слово (полужирная “кана”), иероглифическое написание, русский перевод, фразеологический материал.

2. В заглавных словах указывается тонизация (“музыкальное ударение”), для чего используются “уголки” (「 и 』). Возможны три типа тонического ударения в японском языке: А — первый слог низкий, на следующем (или следующих) повышение; Б — первый слог высокий, на следующем (или следующих) понижение; В — первый слог низкий, на следующем (или следующих) повышение, а в конце опять понижение. Например:

け「いれき 経歴 — уголок 』 показывает, что все слоги после ке, т.е. いれき, а также и слог, следующий за данным словом (например, падежный показатель, частица, первый слог последующего слова и т.п.), произносятся с повышением;

い「のち 命 — уголок 』 показывает, что слог い произносится с повышением, а все последующие — с понижением;

あ「した 明日 — слоги し и た, заключенные в уголки, произносятся с повышением, а следующий после них слог (например, падежный показатель, частица и т.п.) — с понижением;

こ「しょ う 胡椒 — слог しょ, заключенный в уголки, произносится с повышением, а う, т.е. вторая часть долгого しょう, — с понижением.

Примечание: 1) в некоторых редких случаях приводится второй вариант тонического ударения, который дается в круглых скобках светлым шрифтом после заглавного слова или цифры, выделяющей значение последнего. Например:

け「っこう (け「とく う) 結構

2) тоническое ударение показывается только в заглавных (самостоятельных) словах. Однако при словообразовании, словоизменении и сочетаниях со служебными элементами ударение может меняться;

3) в односложных словах тоническое ударение типа А не показывается. Например:

ち 血 (а не ち「血)

4) в служебных словах тонизация не показывается, так как она зависит от тонического ударения предыдущего самостоятельного слова.

3. Омограммы (слова с одинаковым звучанием и написанием) выделяются римскими цифрами. Например:

あ「まり 余り I остаток, излишек

あ「まり 余り II: ～に чересчур

4. Иероглифическое написание заглавного слова следует за полу-

жирной “каной”. Вариант написания, если он существует, дается после в круглых скобках с пометой *тж.*:

う「ち 内 (*тж.* 中)

Если вариант нероглифического написания относится не ко всему заглавному слову, а только к одному из его значений, то он приводится сразу после цифры, выделяющей это значение. Например:

う「つ 打つ 1) (*тж.* 撲つ)... 2) (*тж.* 撃つ)...

Нероглифическое написание берется в фигурные скобки — [] :

1) когда нероглифы, которыми пишется заглавное слово, являются устаревшими и не входят в “тоё-кандзи”, например:

う「み」[膿]

2) когда для нероглифического написания используются “атэдзи”, например:

こ「まか」す [誤魔化す]

3) когда данное заглавное слово в современной практике чаще пишется “каной”, например:

か「れ」[彼]

В некоторых случаях, когда существует вариантное написание “окуриганы”, применяются угловые скобки — < >. Например:

こ「とわ」る <断く>る

< > показывают, что данное слово может писаться двояко — 断わる или 断る.

5. Заглавные слова-“гайрайго” (заимствования) даются катаканой. При этом в круглых скобках указывается их происхождение. Например:

キ「ス (*англ.* kiss)

6. Если заглавное слово в словосочетаниях и иллюстративных примерах не изменяется, то вместо него ставится тильда (~). Измененная же форма заглавного слова пишется полностью.

7. Значения заглавного слова выделяются светлыми арабскими цифрами со скобкой — 1), 2) и т. д. Разные значения словосочетаний и производных (внутри одного значения) выделяются светлыми арабскими цифрами с точкой — 1., 2. и т. д.

Переводы заглавных слов (или их значений) разделяются точкой с запятой, если такие переводы не являются взаимозаменяемыми, и запятой, если они синонимичны.

Примечание: следует учитывать, что некоторые иллюстративные примеры могут быть переведены иначе в зависимости от контекста.

8. В конце статьи за ромбом (◇) даются фразеологические единицы и словообразовательные дериваты, в которых значение заглавного слова не подходит ни к одному из значений, выделенных цифрами.

9. Когда перевод заглавного слова (или его значения) является затруднительным, применяется знак двоеточие (:). Оно ставится сразу после нероглифического написания или цифры, выделяющей значение, а после него следуют примеры, из которых смысл заглавного слова (или его значения) становится ясным.

Примечание: В некоторых случаях сразу после цифры курсивом дается пояснение, заменяющее собой перевод или уточняющее способ употребления слова в данном значении.

10. Двоеточие после нероглифического написания или цифры, выделяющей значение, может также показывать и то, что данное заглавное слово не употребляется самостоятельно, а входит в словосочетание, грамматическую конструкцию или является полупредикативным прилагательным с формантом な. Оформление словарной статьи в таких случаях следующее:

け「っこう 結構 1) ... 2): ~ な...

し「ずか 静か: ~ な 1) ... 2) ...

ほ「う 方 1) ... 2): ... する ~ がいい...

11. В отдельных случаях, когда заглавное слово (гл. обр. существительное), имеющее несколько значений, может образовывать глагольную форму с помощью *する*, и при этом значения глагольной формы будут соответствовать значениям заглавного слова, применяется треугольник (Δ), который выделяет глагольные формы в словарной статье. Значения глагольного употребления с *する* выделяются светлыми арабскими цифрами с точкой — 1., 2. и т. д. Например:

う「んどう 運動 1) ... 2) ... 3) ... Δ ~ する 1. ... 2. ... 3. ...

12. Во всех русских словах (за исключением тех, которые пишутся курсивом) дается ударение.

13. Где можно, как в японской, так и в русской частях, показывается управление (гл. обр. глагольное). В русской части управление дается обычно местоимениями, выделенными курсивом, в японской — многоточием с падежными показателями. Например:

...に ...をあげる *дарить кому-л. что-л.*

Примечание: 1) Русские предлоги, соответствующие японским падежным показателям, пишутся не курсивом, а прямым светлым шрифтом: ...の質問にこたえる *отвечать на чей-л. вопрос* 2) Вариантное управление дается через запятую, например: ...の ~ をする, ...を ~ する или в круглых скобках: ...に(へ)行く *идти куда-л.*

14. В квадратные скобки — [] берутся те части слова или предложения (в японской и (или) русской частях), которые могут быть опущены без искажения смысла. Например:

かれは80 [歳] になった *ему исполнилось 80 [лет]*

Часть японского текста и (или) перевода, заключенная в круглые скобки — (), является вариантом предшествующего слова или выражения. Например:

上の方へ行く *идти (подниматься) навёрх.*

15. Транскрипция в примерах дается только в тех случаях, когда трудно определить, какое из чтений иероглифа нужно выбрать в данном случае, а также когда иероглиф является редкоупотребительным. Для транскрипции используется “катакана”, взятая в “косые линейки” — / /. Например:

木の下/シタ/に

腐っても鯛/タイ/

16. Специальные и стилистические пометы к японским словам и фразеологии даются курсивом сразу после иероглифического написания или после цифры, выделяющей значение слова.

Помета *в сочт.* указывает на то, что данный перевод заглавного слова возможен только в сочетании с другими словами.

Пояснения к переводам даются после них в круглых скобках курсивом. Например:

こ「しょ」う [胡椒] *чёрный перец (обычно молотый)*

17. В ряде случаев применяется система гнездования, что позволяет расширить границы словаря и полнее продемонстрировать сами значения заглавного слова.

18. Числительные до десяти и разрядные даются в корпусе; остальные не приводятся, а помещены в приложение.

19. В конце словаря имеется ряд приложений: счетные суффиксы, схема терминов родства и т. д., а также иероглифический указатель.

凡 例

1. 見出し語は、仮名書きの上、五十音順に配列し、次いで漢字による表記、訳語、例文、例文の訳の順で記載した。

2. 見出し語には、「と」の記号によって、アクセントの型を示した。

日本語のアクセントの型は、次の3つに大別できる。

A. 第一音節が低く、第二音節以下が高くなるもの

B. 第一音節が高く、第二音節以下が低くなるもの

B. 第一音節が低く、第二音節以下が高くなり、かつ語末において再び低くなるもの

例：け「いれき 経歴——「は、“け”が低く、“いれき”が高いことを示す（Aの型）

い「のち 命——「は、“い”が高く、“のち”が低いことを示す（Bの型）

あ「した「明日——“あ”が低く、“した”が高く、かつ以後に続く助詞などが再び低くなることを示す（Bの型）

こ「し「う「胡椒——“こ”が低く、“しょう”という長い音節（2拍の音節）のうち、前半（第1拍）が高く、後半（第2拍）は低い（Bの型）

注：1) アクセントの型のバリエーションは、（ ）に記して、見出し語の直後、あるいは、語義分類番号の直後に示した。

例：け「っこう（け「っこ「う） 結構

2) 本辞典では見出し語についてのみアクセントを示したが、語形の変化、他の語との接続、複合語の形成においては、必ずしもここに示したアクセントが保たれるとは限らない。

3) A型のアクセントをもつ1音節の語については、アクセントの表示を省略した。

例：ち 血（ち「 血 とは表記しない）

4) 他の語に付属してのみつかわれる助詞などは、その語としてのアクセントをもたないので、表示していない。

3. 同音、同字の語は、ローマ数字で区別した。

例：あ「まり」 余りⅠ остаток, излішек

あ「まり 余りⅡ：～に чересчур

4. 見出し語の漢字表記で、バリエントのあるものは、()内にいれ、*тж.* の注を付して示した。

例：う「ち 内 (*тж.* 中)

漢字表記のバリエントが、語義の一部にのみ当てはまる場合は、語義分類番号の直後に () にいれて示した。

例：う「つ 打つ 1) (*тж.* 撲つ)... 2) (*тж.* 撃つ)...

次の3つの場合は、漢字表記を〔 〕内に示した。

1) 現在あまりつかわれず、当用漢字にも入っていないもの。

例：う「み」 〔膿〕

2) 当て字。

例：こ「まか」す 〔誤魔化す〕

3) 現在では、仮名書きされる傾向が強いもの。

例：か「れ」彼 〔彼〕

漢字の送り仮名のうち、省略してもよいものは、< >内に示した。

例：こ「とわ」る 断<わ>る

(“断わる”でも、“断る”でもよい)

5. いわゆる外来語(ヨーロッパ系言語起源)は、見出し語としても、片仮名書きにした。どの言語から日本語に入ったものであるかは、()内に示した。

例：キ「ス (*англ.* kiss)

6. 例文中で見出し語がそのまま繰り返されるときは、～で示したが、語形に変化が生ずる場合は、省略せずに表記した。

7. 語義の分類区分は、1), 2) ... の数字をもって示した。1 分類区分の中で、さらに語義分類をする場合は、1., 2. ...で示した。

見出し語あるいは分類した各語義に付した訳語が 2 つ以上並べてある場合、コンマ (,) で区切ってあれば類義語を並べてあるもの、セミコロン (;) で区切ってあれば、コンテキストによって、意味にちがいが生ずるものを示す。

8. 見出し語の語義との関係が希薄になり、慣用句あるいはそれに準ずるものと考えられるものは、各項の最後に◇をつけて示した。

9. 見出し語、あるいは分類した各語義に一語としての訳語を付すことが困難である場合は、コロン(:)を冒頭に付した上で、直ちに例文を示した。

注：場合によっては、語義の正確を期すために補足的説明を付したが、これは斜体で示した。

10. 見出し語が、そのままの形では文中で使われない場合、コロン（:）を付した上で、直ちに実際に使われる形を示した。

例：け「っこう 結構 1) ... 2) : ~ な...

し「ずか 静か : ~ な 1) ... 2) ...

ほ「う 方 1) ... 2) : ... する ~ がいい

11. 見出し語（主として名詞）がいくつかの語義をもち、かつ“する”を付して動詞を派生する場合、動詞の語義と見出し語の語義が対応している時は、△の記号で動詞部分を区別した。また、動詞の語義分類は、1., 2., 3., ... の数字で示した。

例：う「んどろ 運動 1) ... 2) ... 3) ... △ ~ する 1. ... 2. ... 3. ...

12. ロシア語には、斜体で示したものをのぞいて、すべてに力点の記号を付した。

13. ロシア語の動詞の格支配と日本語の助詞の使い方に、一定の対応があると考えられる場合は、それを次の形で示した。

例：... に... をあげる *дарить кому-л. что-л.*

...の質問にこたえる *отвечать на чей-л. вопрос*

また、バリエントのある場合は、コンマ（,）で区切って並列するか、（ ）内にバリエントを示した。

例：... の～をする, ... を～する

...に(へ)行く *идти куда-л.*

14. 例文中、[] に入れて示したもの（日本語でも、ロシア語でも）は、省略しても意味にちがいが生じないものである。

例：かれは80[歳]になった *ему исполнилось 80 [лет]*

また、例文あるいはその訳文の一部を（ ）にいれて示したものは、その前の語あるいは句のバリエントである。

例：上の方へ行く *идти (подниматься) навёрх*

15. 読み方が難しいと思われる漢字、あるいはあまり使われない漢字については、その読み方を / / 内に示した。

例：木の下/シタ/に

腐っても鯛/タイ/

16. 文体上の注、使用される専門分野についての注は、語義の冒頭に斜体で示した。

他の語と組合さってのみ使用されるものには、*в сочет.* の注を付した。

語義に対する補足説明は、()内に斜体で示した。

例：こ「しょ」ろ「胡椒」чёрный перец (*обычно молотый*)

17. 場合によっては、派生語の様子が分るような記述法を採用し、辞典の利用価値を高めるとともに、語義のいっそう正確な理解に資するよう留意した。

18. 基本の数詞は、辞典内に含めたが、数詞全体については、付録として巻末にまとめた。

19. 巻末には、数詞、助数詞、親族関係の呼称その他を付録として付すとともに、見出し語に対する漢字索引を付した。

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ 略語表

амер. — американизм 米語
анат. — анатомия 解剖学
англ. — английский язык 英語
букв. — буквально 逐語的
вежл. — форма вежливости 敬語
в знач. — в значении ...の意味
вин. — винительный падеж 対格
вопр. — вопросительная форма 疑問の助辞
воскл. — восклицательная форма 感嘆の助辞
в сочет. — в сочетаниях 複台語の部分として
гл. — глагол 動詞
гл. обр. — главным образом 主として
грам. — грамматика 文法
дат. — дательный падеж 与格
знач. — значение 意味
им. — именительный падеж 主格
ирон. — в ироническом смысле 皮肉に
ит. — итальянский язык イタリア語
и т. д. — и так далее など
и т. п. — и тому подобное 等々
кн. — книжный стиль 書きことば
-л. — либо (たとえば: 何か, だれか)
мат. — математика 数学
мест. — местоимение 代名詞
муз. — музыка 音楽
напр. — например たとえば
назв. — название 名称
нем. — немецкий язык ドイツ語
неопр. — неопределенная форма 不定
образн. — образное выражение 比喩
опред. — определение 修飾語
отриц. — отрицание 否定

п. — падеж 格
перен. — в переносном значении 転じて
погов. — поговорка 慣用的表現
полигр. — полиграфия 印刷
полит. — политический термин 政治用語
португ. — португальский язык ポルトガル語
посл. — пословица 諺
поэт. — поэтическое слово (выражение) 詩語
предлож. — предложение 文
прил. — имя прилагательное 形容詞
прост. — просторечие 俗語
прям. — в прямом значении 文字通りの意味で
разг. — разговорное слово (выражение) 話しことば
разд. — разделительная частица 並立助詞
род. — родительный падеж 生格
сказ. — сказуемое 述語
см. — смотри ...に同じ
сокр. — сокращение 略語
спорт. — физкультура и спорт スポーツ
сущ. — имя существительное 名詞
тв. — творительный падеж 造格
театр. — театральный термин 演劇用語
тж. — также も
т. е. — то есть つまり
тк. — только だけ
употр. — употребляется 用いられる
уст. — устаревшее слово (выражение) 廢語